

**INTERAKCJE Z OSOBAMI Z OGRANICZONĄ ZNAJOMOŚCIĄ  
JĘZYKA ANGIELSKIEGO**

<b>DATA WYDANIA:</b>	12 listopada 2024 r.	<b>DATA WEJŚCIA W ŻYCIE:</b>	12 listopada 2024 r.
<b>ZASTĘPUJE:</b>	Wersja z 31 maja 2012 r.		
<b>KATEGORIA INDEKSOWA:</b>	02 – Prawa człowieka i partnerstwa wspólnotowe		
<b>CALEA:</b>			

**I. CEL**

Niniejsza dyrektywa:

- A. określa procedury pozwalające zostać uznanym za wielojęzycznego członka Wydziału.
- B. przedstawia zasady i procedury reagowania na i interakcji z osobami o ograniczonej znajomości języka angielskiego (Limited English Proficiency, LEP).
- C. wprowadza korzystanie z aplikacji LanguageLine InSight do natychmiastowego dostępu do usług zdalnego tłumaczenia ustnego.
- D. wprowadza:
  1. Raport zwrotny dotyczący pomocy językowej:
    - a. Angielski (CPD-21.170-E);
    - b. Arabski (CPD-21.170-E-A);
    - c. Chiński (uproszczony) (CPD-21.170-E-C);
    - d. Polski (CPD-21.170-E-P); oraz
    - e. Hiszpański (CPD-21.170-E-S).
  2. Przewodnik identyfikacji języka (CPD-21.171).
  3. Wniosek o tłumaczenie (CPD-21.172).
  4. Przewodnik po pomocy językowej:
    - a. Angielski (CPD-21.173);
    - b. Arabski (CPD-21.173);
    - c. Chiński (uproszczony) (CPD-21.173);
    - d. Polski (CPD-21.173); oraz
    - e. Hiszpański (CPD-21.173).
  5. Karta „I Speak”:
    - a. Arabski (CPD-21.174);
    - b. Chiński (uproszczony) (CPD-21.174);
    - c. Polski (CPD-21.174); oraz
    - d. Hiszpański (CPD-21.174).

6. Powiadomienie o aplikacji na telefon językowy (CPD-21.184).

E. przedłuża korzystanie z Zawiadomienia o pomocy językowej (CPD-21.126).

F. wycofuje stosowanie karty identyfikacji języka (Language Identification Card, LIC) (CPD-21.125).

**UWAGA:** Wydział ustalił okoliczności, które wymagają natychmiastowej zmiany i wyjaśnienia niniejszej polityki. Wydział będzie kontynuował współpracę z Niezależnym Zespołem Monitorującym i Biurem Prokuratora Generalnego stanu Illinois (Independent Monitoring Team and the Illinois Office of the Attorney General) w celu przeglądu i modyfikacji procedur i obowiązków ustanowionych w niniejszej dyrektywie, w tym między innymi opracowania i wdrożenia procesu dla wielojęzycznych członków Wydziału w celu weryfikacji ich umiejętności językowych poprzez egzamin praktyczny i test biegłości oraz reagowania na dodatkowe opinie społeczności. Podczas przeprowadzania tego przeglądu i do czasu opublikowania zmienionej dyrektywy ustanowione w niniejszej dyrektywie procedury pozostają w mocy.

## II. POLITYKA

A. Wydział Policji w Chicago i jego członkowie zapewnią profesjonalne, pełne szacunku i uprzejmości usługi policji wszystkim osobom, w równym stopniu i bez uprzedzeń, a także podejmą uzasadnione kroki, aby zapewnić usługi Wydziału wszystkim napotkanym osobom bez względu na ich umiejętność mówienia, czytania, pisanie lub rozumienia w języku angielskim. Członkowie Wydziału nie będą okazywać żadnych uprzedzeń ani dyskryminować ze względu na rasę lub kulturę osób z ograniczoną znajomością języka angielskiego (LEP).

B. Zgodnie z prawem federalnym egzekwowanie prawa imigracyjnego zasadniczo leży w gestii Amerykańskich Służb Imigracyjnych i Celnych oraz Deportacji (Immigration and Customs Enforcement oraz Enforcement and Removal Operations, ICE ERO) i nie należy do obowiązków policji stanowej lub lokalnej.

1. Członkowie Wydziału nie będą uczestniczyć w egzekwowaniu cywilnym prawa imigracyjnego ani pomagać w egzekwowaniu cywilnym federalnego prawa imigracyjnego i przestrzegać przepisów ustawy Illinois TRUST Act. 5 ILCS 805. Członkowie będą nadal przestrzegać procedur określonych w dyrektywie Wydziału zatytułowanej „Reagowanie na incydenty dotyczące statusu obywatelstwa”, w tym zgodność z postanowieniami rozporządzenia miasta Chicago o przyjaznym mieście (Welcoming City Ordinance) Miasta Chicago (MCC 2-173).

2. Wymóg ten nie uniemożliwia członkom Wydziału podejmowania działań policyjnych w odpowiedzi na kwestię bezpieczeństwa publicznego, która nie jest związana z cywilnym lub federalnym prawem imigracyjnym, lub w odpowiedzi na domniemane naruszenia przepisów Statutów stanu Illinois lub kodeksu miejskiego miasta Chicago (Illinois Compiled Statutes or Municipal Code of Chicago) (np. przestępca poszukiwany w sprawie karnej), pod warunkiem, że takie działanie jest w inny sposób zgodne z ustawą Illinois TRUST Act. 5 ILCS 805/15.

C. Członkowie Wydziału zagwarantują, że osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego (LEP) wymagające usług Wydziału otrzymają terminowy i znaczący dostęp do usług policyjnych, w tym usług tłumaczeń pisemnych i ustnych, świadczonych przez Wydział bezpłatnie, w celu zapewnienia właściwej komunikacji podczas całego zdarzenia, aby zrozumieć dokumenty, które podpisują.

D. Członkowie Wydziału wchodzący w interakcje z osobami o ograniczonej znajomości języka angielskiego będą korzystać z certyfikowanych tłumaczy dostępnych za pośrednictwem aplikacji LanguageLine InSight lub wielojęzycznych członków Wydziału, aby zapewnić odpowiednie rozwiązanie incydentu, w tym między innymi interakcje ze społecznością, wstępne dochodzenia i przesłuchania w areszcie (np. poinformowanie aresztowanego o jego prawach).

1. Członkowie Wydziału będą korzystać z usług przysięgłych tłumaczy ustnych dostępnych za pośrednictwem LanguageLine, aplikacji InSight lub tłumaczy ustnych dla wszystkich spotkań

z udziałem osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego (LEP), z wyjątkiem następujących sytuacji:

- a. gdy istnieją wyjątkowe okoliczności i wymagane jest natychmiastowe tłumaczenie w celu ochrony bezpieczeństwa obecnych osób albo potencjalnej utraty lub zniszczenia dowodów (fizyczna utrata mienia, świadka lub ofiary itp.).

**UWAGA:** Po wystąpieniu wyjątkowych okoliczności wymienionych w punkcie II-D-1-a członkowie Wydziału będą nadal postępować zgodnie z procedurami LanguageLine InSight opisanymi w niniejszej dyrektywie.

- b. członek Wydziału nie ma dostępu do aplikacji LanguageLine Insight z powodu przerwy w świadczeniu usługi, podobnego zakłócenia usługi lub awarii urządzenia, a przełożony zatwierdzi korzystanie z wielojęzycznego pracownika Wydziału.
  - c. gdy osoba z LEP zwróci się o usługę Wydziału, która zarówno ma charakter informacyjny (np. nieformalny, niekonfrontacyjny lub wymagający tylko podstawowych informacji), jak i nie wymaga reakcji w nagłych wypadkach.
2. W takich okolicznościach członkowie Wydziału mogą korzystać z członków z listy wielojęzycznych członków Wydziału lub członków społeczności niebędących członkami Wydziału do tłumaczenia ustnego.
- a. Przypominamy, że korzystanie z pomocy rodziny, przyjaciół lub osób postronnych może skutkować naruszeniem poufności, konfliktem interesów lub nieodpowiednim tłumaczeniem. Z wyjątkiem wyjątkowych okoliczności wymienionych w punkcie II-D-1-a Członkowie Wydziału nie powinni wykorzystywać nieletnich dzieci do świadczenia usług tłumacza ustnego.
  - b. Członkowie rodziny i przyjaciele **NIE** będą mogli tłumaczyć dla osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego (LEP) podczas dochodzenia w sprawie karnej.
- E. Członkowie Wydziału reagujący na incydenty z udziałem osób w kryzysie z ograniczoną znajomością języka angielskiego będą odnosić się do dyrektywy Wydziału zatytułowanej „Rozpoznawanie osób w sytuacji kryzysowej i reagowanie na nie” (Recognizing and Responding to Individuals In Crisis).

### III. DEFINICJE

- A. **Języki podstawowe** – języki, którymi posługują się osoby nieznające języka angielskiego lub osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego, stanowiące 5% całkowitej populacji Miasta Chicago lub grupę liczącą 10 000 osób, w zależności od tego, która wartość jest mniejsza.
- B. **LanguageLine Solutions** – upoważniony przez Wydział dostawca usług językowych, który świadczy usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych na całym świecie w ponad 240 językach.
- C. **LanguageLine InSight** – aplikacja zainstalowana na należącym do Wydziału urządzeniu przenośnym lub komputerze, która umożliwia zapewnienie jej użytkownikowi całodobowego dostępu do usług tłumaczeń na żądanie w 240 językach, w tym w amerykańskim języku migowym (American Sign Language, ASL).
- D. **Wielojęzyczny pracownik działu** – niecertyfikowany pracownik Wydziału, który zadeklarował poziomy biegłości językowej w mowie, piśmie, czytaniu i słuchaniu, wypełniając Zawiadomienie o zmianie personelu (Personnel Change Notice) (CPD-11.611) i Arkusz wprowadzania danych osobowych (Personnel Data Entry Worksheet) (CPD-62.326).
- E. **Tłumaczenie** – zamiana tekstu pisanego z jednego języka (język źródłowy) na równoważny tekst pisany w innym języku (język docelowy).
- F. **Interpretacja** – ustne przekazywanie znaczenia z jednego języka (języka źródłowego) na inny język (język docelowy) przy zachowaniu tego samego znaczenia.

#### IV. WYDZIAŁOWY KOORDYNATOR DS. DOSTĘPU JĘZYKOWEGO

Wydziałowy koordynator ds. dostępu językowego będzie

- A. źródłem informacji dla wielojęzycznych członków Wydziału, polityki Wydziału dot. ograniczonej znajomości języka angielskiego oraz dostępu do usług Wydziału dla osób z ograniczoną znajomością języka angielskiego.
- B. gromadzić, analizować i interpretować dane dotyczące usług językowych w celu wspierania i oceny reakcji Wydziału na potrzeby osób LEP, zrozumienia potrzeb językowych w całym mieście i odpowiedniego przydzielania zasobów językowych. Gromadzone dane mogą obejmować między innymi następujące elementy:
  - 1. używane języki, czas trwania połączenia i lokalizację początkowa zdalnych wniosków o tłumaczenie ustne złożonych w całym mieście za pośrednictwem aplikacji LanguageLine InSight i Sekcji Alternatywnego Reagowania (ARS);
  - 2. wnioski o tłumaczenie osobiste;
  - 3. wnioski o tłumaczenie, języki i lokalizacje, w których są potrzebne, oraz rodzaj żądanych materiałów;
- C. współpraca z Biurem Zarządzania Kryzysowego i Komunikacji (Office of Emergency Management and Communications, OEMC) w celu gromadzenia danych telefonicznych, aby zapewnić sprawiedliwe rozmieszczenie w całym mieście i w całym departamencie oraz w celu rozpatrzenia skarg członków społeczności dotyczących dostępu do języka.
- D. ułatwić tłumaczenie i publikację polityki dostępu językowego Wydziału na jego stronie internetowej i udostępnić ją grupom społecznym obsługującym społeczności LEP w Chicago.
- E. nadzorować jakość, spójność i ciągłe doskonalenie usług językowych oraz pomagać jednostkom Wydziału w ustanawianiu najlepszych praktyk w zakresie dostępu do języków.
- F. planować i organizować prezentacje LanguageLine dla jednostek Wydziału i okręgów w celu zademonstrowania zdalnego tłumaczenia i aplikacji InSight.
- G. koordynować zgodność Wydziału z wymogami Kodeksu Miejskiego Chicago (Municipal Code of Chicago, MCC) 2-40, „Ogólnomiejski dostęp językowy w celu zapewnienia skutecznego świadczenia usług miejskich”, aby zapewniać osobom z ograniczoną znajomością języka angielskiego znaczący dostęp do istotnych dokumentów i usług publicznych Wydziału oraz wykonywać powiązane obowiązki wymagane od koordynatora ds. dostępu językowego.
- H. koordynować działania z koordynatorem ds. dostępu językowego miasta Chicago lub wyznaczonymi pracownikami miasta Chicago, którzy będą oceniać skuteczność i efektywność polityki Wydziału w zakresie ograniczonej znajomości języka angielskiego, a także innych powiązanych polityk i formularzy Wydziału, publikacji i materiałów dystrybucyjnych w sposób ciągły i corocznie przedkładać kuratorowi lub wyznaczonej przez niego osobie raport przedstawiający wszelkie zalecenia dotyczące polityki lub modyfikacji operacyjnych.
- I. uczestniczyć w spotkaniach koordynatora ds. dostępu językowego miasta Chicago zgodnie z wymaganiami.
- J. pomoc we wdrożeniu egzaminu biegłości językowej dla członków wydziału deklarujących znajomość języka obcego w mowie i słuchu, gdy taki egzamin będzie dostępny.

#### V. PODSTAWA PRAWNA

- A. Wydany przez Biały Dom nakaz wykonawczy 13166 „Poprawa dostępu do usług dla osób z ograniczoną znajomością języka angielskiego” (Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency) zobowiązuje każdą instytucję otrzymującą federalną pomoc finansową do opracowania i wdrożenia systemu, za pomocą którego osoby LEP mogą korzystać z tych usług zgodnie z podstawową misją danej instytucji, bez jej nadmiernego obciążania.

B. Ustęp VI Ustawy o prawach obywatelskich 1964

„Żadna osoba w Stanach Zjednoczonych nie będzie wykluczona z udziału, pozbawiona świadczeń lub poddawana dyskryminacji z powodu rasy, koloru skóry lub pochodzenia narodowego w żadnym programie lub działaniu otrzymującym federalną pomoc finansową”.

**UWAGA:** Odmienne traktowanie osoby z powodu jej umiejętności w zakresie mówienia, czytania, pisania lub rozumienia w języku angielskim może być formą dyskryminacji na tle pochodzenia narodowego.

C. Wybrany tekst z Kodeksu Miejskiego Miasta Chicago, Rozdział 2-40-020, „Plany dostępu do usług językowych” (Language Access Plans)

„Wszystkie Wydziały Miasta, które świadczą bezpośrednio usługi publiczne, zapewnią rzeczywisty dostęp do takich usług, podejmując odpowiednie kroki w zakresie opracowania i wdrożenia właściwych dla danego wydziału planów udostępniania usług językowych dla osób LEP (z ograniczoną znajomością języka angielskiego)”.

## VI. LISTA WIELOJĘZCZNYCH CZŁONKÓW WYDZIAŁU

A. Pracownicy Wydziału będą korzystać z usług certyfikowanych tłumaczy ustnych za pośrednictwem LanguageLine, aplikacji InSight lub osobistego tłumacza ustnego podczas wszystkich spotkań z udziałem osób o ograniczonej znajomości języka angielskiego (LEP), z wyjątkiem ograniczonych okoliczności opisanych w punkcie II-D-1 niniejszej dyrektywy.

B. Członkowie Wydziału, którzy mają umiejętności językowe i chcą zostać dodani do listy wielojęzycznych członków Wydziału:

1. wypełnią Zawiadomienie o zmianie personelu (Personnel Change Notice) ([CPD-11.611](#)) oraz:

a. zaznaczą pole „Umiejętności językowe” oraz

b. wskażą w „Tabeli biegłości językowej” swój poziom biegłości w zakresie rozumienia, mówienia, pisania i czytania w języku innym niż angielski.

2. wypełnią arkusz wprowadzania danych osobowych ([CPD-62.326](#)) i wskażą w sekcji „Umiejętności językowe” swój poziom biegłości w zakresie rozumienia, mówienia, pisania i czytania w języku innym niż angielski.

**UWAGA:** Członkowie działu deklarujący biegłość w języku innym niż angielski mogą zostać poproszeni o pomoc w tłumaczeniu ustnym podczas spotkań w terenie.

3. złożą oryginał zawiadomienia o zmianie personelu i arkusz wprowadzania danych osobowych do Biura Administracji Bezpieczeństwa Publicznego Wydziału Zasobów Ludzkich (Office of Public Safety Administration, Human Resources Division) (OPSA-HR).

4. przedłożą duplikat zawiadomienia o zmianie personelu dowódcy swojej jednostki.

C. Dowódcy jednostki, którzy otrzymają Formularz informacji o zmianie danych pracownika wskazujący na nabytą umiejętność językową, zagwarantują, że akta osobowe jednostki przesyłającego członka zostaną zaktualizowane o informacje dotyczące biegłości językowej.

D. OPSA-HR zadba o to, by:

1. akta osobowe zgłaszającego członka zostały zaktualizowane o odpowiednie informacje dotyczące biegłości językowej po otrzymaniu Formularza informacji o zmianie danych pracownika wskazującego na nowo nabytą znajomość języka.

2. lista wielojęzycznych członków Wydziału była prowadzona i dostarczana do:

- a. centrum Informacji i Zapobiegania Przesłęczczości (Crime Prevention and Information Center) (CPIC),
- b. wszystkich dowódców jednostek oraz
- c. koordynatora ds. dostępu językowego (the Language Access Coordinator).

**UWAGA:** Lista dostarczona dowódcóm jednostek musi identyfikować wyłącznie wielojęzycznych członków wydziału przypisanych do jednostki dowódcy.

E. Dowódca, Centrum Informacji i Prewencji Kryminalnej (CPIC), dopilnuje, aby:

- 1. prowadzona była aktualna lista wielojęzycznych członków działu.
- 2. członkowie Wydziału otrzymali imiona i nazwiska/informacje kontaktowe wielojęzycznych członków działu dla żądanego języka.

## VII. OBOWIĄZKI

- A. Zastępcą kierownika Wydziału Edukacji i Szkoleń (Training and Support Group) stworzy i będzie prowadzić programy szkoleniowe (np. transmisję strumieniową wideo, programy e-learningowe) w celu edukowania członków Wydziału na temat polityki LEP Wydziału i jej wdrażania, w tym korzystania z usług wielojęzycznych członków Wydziału i tłumaczy przysięgłych przez LanguageLine.
- B. Dyrektor Terenowej Sekcji ds. Technologii i Innowacji (Field Technology and Innovation Section, OPSA-FTIS) zadba o to, by polityka LEP Wydziału była wyraźnie widoczna na publicznej stronie Wydziału, a urządzenia elektroniczne wydawane przez Wydział były wyposażone w aplikację LanguageLine InSight.
- C. Koordinator dostępności usług językowych Wydziału, we współpracy z Dowódcą Wydziału Kontroli (Inspections Division), ustanowi program monitorowania w celu zapewnienia zgodności całego Wydziału z polityką LEP, w tym:
  - 1. wdrożenia polityki;
  - 2. przydzielania i korzystania z usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych;
  - 3. konieczności tłumaczenia formularzy, publikacji i materiałów dystrybucyjnych Wydziału oraz
  - 4. umieszczenia w widocznym miejscu wymaganych oznaczeń dotyczących praw językowych w obiektach Wydziału.
- D. Dowódcy jednostek:
  - 1. zadbają o to, aby aktualna lista wielojęzycznych członków Wydziału identyfikująca członków jednostki została dostarczona każdemu kierownikowi posterunku w okręgu lub wyznaczonemu kierownikowi jednostki.
  - 2. odpowiedzialni za placówkę Wydziału zadbają o to, by odpowiednie zawiadomienie o pomocy językowej (CPD-21.126), Zawiadomienie o wniosku o telefon językowy (CPD-21-184), oraz Przewodnik identyfikacji językowej (CPD-21.171) były umieszczone w widocznym miejscu w obiekcie.

**UWAGA:** Ekspozowane zawiadomienie o pomocy językowej będzie dostosowane do potrzeb placówki Wydziału i będzie zawierać tekst pisany przetłumaczony na trzy języki najczęściej używane w społecznościach zamieszkujących bezpośrednio otoczenie placówki.

## VIII. PROCEDURY

### A. Na początku swojej służby członkowie Wydziału będą:

1. wnioskować o urządzenie do komunikacji elektronicznej wydane przez Wydział, wyposażone w aplikację LanguageLine InSight, jeśli jest dostępna w ich jednostce przydziału.
  - a. Członkowie Wydziału odnotują wydanie urządzenia w dzienniku wyposażenia osobistego (CPD-21.919).
  - b. Członkowie Wydziału będą nadal postępować zgodnie z procedurami dotyczącymi urządzeń komunikacji elektronicznej wydanych przez Wydział, jak określono w dyrektywie Wydziału zatytułowanej „Urządzenia komunikacji elektronicznej wydawane przez Wydział” (Department-Issued Electronic Communication Devices).
2. wizualnie i fizycznie kontrolować urządzenie komunikacji elektronicznej wydane przez Wydział i upewnić się, że jest naładowane i sprawne.

**UWAGA:** Członkowie Wydziału są zobowiązani odnosić się do Zawiadomienia o aplikacji na telefon językowy (CPD-21.184) w celu uzyskania dodatkowych informacji i wskazówek dotyczących korzystania z aplikacji LanguageLine Insight.

### B. Gdy członek Wydziału napotka osobę z LEP, która wymaga tłumacza ustnego, aby skutecznie komunikować się w trakcie dochodzenia lub podczas świadczenia innej usługi wydziału, członek ten:

1. określi podstawowy język rozumiany przez osobę z LEP;

**UWAGA:** Przewodnik identyfikacji języka (CPD-21.171) lub narzędzie wyboru języka aplikacji InSight na urządzeniu mobilnym może być użyte do określenia języka podstawowego. Alternatywnie osoba LEP może okazać kartę „I Speak Card” (CPD-21.174), aby wskazać język, którym się posługuje.

2. powiadomi Biuro Zarządzania Kryzysowego i Komunikacji (OEMC) o zapotrzebowaniu na usługi tłumaczeniowe oraz że

a. nastąpi kontakt z LanguageLine za pośrednictwem aplikacji InSight; lub

**UWAGA:** Członkowie Wydziału wybiorą język potrzebny do tłumaczenia audio/wideo, a tłumacz z certyfikatem LanguageLine poprosi o podanie 4-cyfrowego rytmu występowania na początku połączenia i poda swoje imię i nazwisko oraz numer identyfikacyjny.

b. jeśli aplikacja LanguageLine InSight nie jest dostępna, skontaktuje się z ARS, aby zapewnić pomoc językową za pośrednictwem LanguageLine.

3. przedstawi się i krótko wyjaśni tłumaczowi charakter prośby;
4. będzie mówił wyraźnie do osoby z LEP, nie tłumacza, krótkimi zdaniami, robiąc pauzy na końcu myśli, aby dać tłumaczowi możliwość przekazania informacji danej osobie, w tym treści wszelkich dokumentów wymagających podpisania;
5. przed zakończeniem incydentu lub zakończeniem korzystania z usług tłumaczenia ustnego poprosi osobę z LEP o powtórzenie informacji, które otrzymała, i oceni stopień ich zapamiętania, aby upewnić się, że rozumie sytuację; oraz

6. udokumentuje korzystanie z pomocy językowej z aplikacji LanguageLine Insight lub wielojęzycznego pracownika Wydziału, imię i nazwisko tłumacza oraz jego lub jej numer identyfikacyjny w części opisowej każdego raportu wypełnionego w związku z incydem.

**UWAGA:** Jeśli usługi tłumaczenia ustnego nie były świadczone przez aplikację LanguageLine InSight lub wielojęzycznego pracownika działu, w raporcie należy również udokumentować powód, dla którego skorzystano z usług tłumacza zastępczego.

- C. Wielojęzyczni członkowie działu poproszeni o zapewnienie usług tłumaczenia ustnego lub pisemnego na potrzeby incydemtu:

1. będą reagować na incydem bez zbędnej zwłoki;
2. przedstawią się z imienia i nazwiska oraz stopnia osobie wnioskującej o usługę tłumaczenia ustnego;
3. zapewnią dokładne i bezstronne tłumaczenie ustne i pisemne; oraz
4. otrzymują wynagrodzenie zgodne z układem zbiorowym pracy danego członka.

**UWAGA:** Jeśli w dowolnym momencie wielojęzyczny pracownik Wydziału stwierdzi, że jego poziom znajomości języka jest niewystarczający do ukończenia tłumaczenia ustnego, pracownik powiadomi przełożonego i poprosi o certyfikowanego tłumacza ustnego za pośrednictwem aplikacji LanguageLine InSight.

- D. Członkowie Wydziału, którzy mają kontakt z osobą niesłyszącą, głuchoniewidomą lub niedosłyszącą, będą postępować zgodnie z procedurami określonymi w dyrektywie Wydziału zatytułowanej „Osoby niepełnosprawne” (People with Disabilities).

- E. Oprócz procedur wymienionych powyżej, gdy członek Wydziału przesłuchuje lub aresztuje osobę z LEP, która wymaga tłumacza w celu skutecznej komunikacji, członek ten:

1. będzie nadal przestrzegać ustalonych procedur określonych w dyrektywach Wydziału zatytułowanych „Przesłuchania w areszcie” (Custodial Interrogations), „Postępowanie z osobami znajdującymi się pod kontrolą Wydziału” (Processing Persons Under Department Control), „Procedury aresztowania i przetrzymywania cudzoziemców” (Procedures for the Arrest and Detention of Foreign Nationals) oraz „Rozpoznawanie osób w sytuacji kryzysowej i reagowanie na nie” (Recognizing and Responding to Individuals in Crisis).

**UWAGA:** W stosownych przypadkach należy postępować zgodnie z procedurami dotyczącymi osób głuchych, głuchoniewidomych lub niedosłyszących, określonymi w dyrektywie Wydziału zatytułowanej „Osoby z niepełnosprawnościami” (People with Disabilities), w tym uzyskanie przysięgłego tłumacza języka migowego.

2. opóźni przesłuchanie lub rozpatrzenie aresztowania do czasu nawiązania kontaktu z LanguageLine za pośrednictwem aplikacji InSight w celu uzyskania pomocy językowej.
3. przed rozpoczęciem przesłuchania wyjaśni proces tłumaczowi LanguageLine i zapozna go z pytaniami, które mogą zostać zadane oskarżonemu.
4. poinformuje certyfikowanego tłumacza ustnego LanguageLine o zachowaniu poufności wszystkich informacji związanych z tłumaczeniem ustnym i zleceniem oraz o tym, że nie będzie mógł udzielać porad, doradzać ani wyrażać osobistych opinii podczas tłumaczenia ustnego dla osoby zatrzymanej.

5. skorzysta z certyfikowanego przez LanguageLine tłumacza do przeprowadzenia przesłuchania lub aresztowania. Członek Wydziału prowadzący przesłuchanie lub aresztowanie:

a. wyraźnie uprzedzi ustnie daną osobę o jej prawach konstytucyjnych (ostrzeżenie o prawie do zachowania milczenia) z wykorzystaniem tłumaczenia na jej podstawowy język za pośrednictwem certyfikowanego tłumacza LanguageLine, recytując każde z ostrzeżeń i uzyskując odpowiedź na każde ostrzeżenie.

**UWAGA:** Przed rozpoczęciem jakiegokolwiek przesłuchania w areszcie w związku z konkretnym przestępstwem lub wykroczeniem, za które dana osoba została zatrzymana, ostrzeże ją o przysługujących jej prawach.

b. poinformuje osobę zatrzymaną, że wnioskowany tłumacz jest zapewniany bezpłatnie.

c. będzie się zwracać do osoby zatrzymanej w normalnym tonie i unikać przyspieszania przesłuchania w sposób, który przyczyni się do niezidentyfikowania wszystkich szczegółów badanego incydentu lub nie pozwoli na dokładną interpretację.

F. Przełożeni powiadomieni o incydencie z udziałem osoby z LEP dopilnują, aby:

1. usługi tłumaczenia ustnego były świadczone przy użyciu aplikacji LanguageLine InSight lub wielojęzycznego pracownika działu, w zależności od sytuacji.

2. korzystanie z usług tłumacza ustnego, w tym jego imię i nazwisko oraz numer identyfikacyjny, zostało udokumentowane w części opisowej każdego raportu z incydentu.

## IX. PROCEDURY PRZYJMOWANIA SKARG I WSZCZYNIANIA POSTĘPOWAŃ WYJAŚNIAJĄCYCH

A. Zgodnie z dyrektywą Wydziału zatytułowaną „System skarg i dyscypliny” biuro Spraw Wewnętrznych (BIA) i Cywilne Biuro Odpowiedzialności Policji (COPA) prowadzą dokładne, obiektywne i skuteczne dochodzenia w sprawie zarzutów niewłaściwego postępowania członków Wydziału Policji w Chicago, w tym domniemanych naruszeń niniejszej polityki.

B. Wydział zapewni członkom społeczeństwa liczne możliwości i metody, w tym anonimowo i za pośrednictwem przedstawicieli stron trzecich, składania skarg i zgłaszania zarzutów niewłaściwego postępowania wobec członków Wydziału, w tym:

1. osobiście na posterunkach okręgowych Wydziału lub w siedzibie głównej Wydziału Bezpieczeństwa Publicznego lub zwracając się do przełożonego Wydziału w terenie.

2. telefonicznie pod numerem 3-1-1 (z miasta Chicago) lub (312) 744-5000 (spoza miasta Chicago), 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Dzwoniący będą mieli możliwość pozostawienia wiadomości na poczcie głosowej dla COPA lub porozmawiania z kierownikiem Wydziału.

3. za pośrednictwem strony internetowej Wydziału (<https://home.chicagopolice.org>) zawierającej link do internetowego formularza skargi COPA, do którego można uzyskać dostęp, wybierając opcję „złóż skargę”.

4. kontaktując się z COPA osobiście, telefonicznie, za pośrednictwem strony internetowej lub pocztą amerykańską pod adresem:

Civilian Office of Police Accountability (COPA)

1615 W Chicago Ave, 4th Floor

Chicago, Illinois 60622

(312) 746-3609

(312) 745-3598 TTY

<http://www.chicagocopa.org/>

- C. Wydział będzie korzystał z usług certyfikowanych tłumaczy LanguageLine w celu ułatwienia zgłaszania zarzutów o niewłaściwym postępowaniu i w procesie składania skarg.
- D. Członkowie Wydziału rozpatrujący skargi przeciwko Wydziałowi lub członkom Wydziału z udziałem osób z LEP są zobowiązani:
1. nadal przestrzegać ustalonych procedur określonych w dyrektywie Wydziału zatytułowanej „System skarg i dyscypliny” (Complaint and Disciplinary System).
  2. przedstawić skarżącemu całą wymaganą dokumentację w podstawowym języku danej osoby, jeśli jest on dostępny, lub ustnie przetłumaczoną przez certyfikowanego tłumacza za pośrednictwem aplikacji LanguageLine Insight.
- UWAGA:** Członkowie Wydziału poinformują skarżących, że usługi tłumacza ustnego są świadczone bezpłatnie, a na prośbę osoby LEP lub jeśli przełożony uzna to za konieczne, można skontaktować się z zewnętrznym dostawcą.
3. sformułować i zadać wszelkie pytania w celu uzyskania wymaganych informacji.

## X. WIELOJĘZYCZNE MATERIAŁY WYDZIAŁOWE

- A. Jeśli członkowie Wydziału zidentyfikują formularze Wydziału, których przetłumaczenie na język inny niż angielski byłoby korzystne, zwrócą się z taką prośbą do Działu Badań i Rozwoju zgodnie z procedurami określonymi w dyrektywie Wydziału zatytułowanej „System zarządzania formularzami” (Forms Management System).
- B. Niezbędne formularze Wydziału są dostępne dla członków Wydziału do wykorzystania w sytuacjach dotyczących osób z LEP. Członkowie Wydziału będą odnosić się do Systemu Dyrektyw Wydziału znajdującego się pod adresem <https://directives.chicagopolice.org>, gdzie znajdują się wszystkie dostępne przetłumaczone formularze Wydziału.
- C. Jeśli członkowie Wydziału zidentyfikują materiały dystrybuowane przez Wydział (np. broszury, ulotki, broszury), których przetłumaczenie na język inny niż angielski byłoby korzystne, mogą wypełnić wniosek o tłumaczenie (CPD-21.172).
- D. Wydział przetłumaczy niniejszą politykę „Interakcje z osobami o ograniczonej znajomości języka angielskiego” oraz inne powiązane polityki na każdy język inny niż angielski, którym posługuje się ograniczona lub nieanglojęzyczna populacja w Chicago stanowiąca 5% lub 10 000 osób, w zależności od tego, która z tych wartości jest mniejsza, oraz opublikuje tę politykę i tłumaczenia na stronie internetowej Wydziału pod adresem: <https://home.chicagopolice.org/community-policing-group/language-access/>.
- E. Na stronie internetowej Wydziału Policji w Chicago dostępna jest usługa tłumaczenia komputerowego, przetłumaczone dokumenty, formularze do pobrania i inne zasoby publiczne. Można ją znaleźć pod adresem <https://home.chicagopolice.org/community-policing-group/language-access/>.
1. Raport zwrotny dotyczący pomocy językowej (CPD-21.170), wymieniony w punkcie I-D-1 niniejszej dyrektywy, gromadzi i rejestruje publiczne opinie związane z usługami dostępu językowego w celu zwiększenia równego dostępu do usług i programów publicznych.
  2. Przewodnik po pomocy językowej (CPD-21.173) wyjaśnia, że każdy może komunikować się z policją niezależnie od tego, jakim językiem mówi.
  3. Karty I Speak (CPD-21.174) są dostępne w różnych językach wymienionych w punkcie I-D-5 niniejszej dyrektywy.

## XI. PRZEGLĄD POLITYKI

Wydział będzie okresowo dokonywał przeglądu niniejszej dyrektywy, co najmniej raz na dwa lata, aby ocenić, czy zapewnia ona skuteczne wytyczne i wskazówki dla członków Wydziału oraz czy jest zgodna z obowiązującym prawem oraz wizją, misją, celami i praktykami Wydziału. Dokonując przeglądu i zmiany niniejszej polityki, Wydział będzie dążył do uzyskania wkładu od członków społeczności i organizacji społecznych mających odpowiednią wiedzę i doświadczenie poprzez działania angażujące społeczność.

(Elementy oznaczone kursywą/podwójnym podkreśleniem zostały dodane lub zmienione)

Uwierzytelniony przez MWK

Larry Snelling  
Komisarz policji

19-060 VM/DL